10 Los tesoros de Bielsa

Belsetán · Primaria

Me llamo _____ Fecha _____



El belsetán guarda unos tesoros que, por lo que sabemos, **no se dicen en ningún otro sitio del mundo**. ¿Los buscamos?



1 Tesoro 1: él, ella, ellos, ellas.

En belsetán se dice **er** 'él', **era** 'ella', **ers** 'ellos' y **eras** 'ellas'. Une cada dibujo con su palabra.



● ● ers



● ● era



● ● eras



● ● er

2 Tesoro 2: las letras dobles.

En belsetán algunas consonantes se alargan, como si sonaran dos veces. La **n** larga se escribe **nn**. La **l** larga se escribe con un puntito en medio, el **punto volado**: **l·l**. Lee las palabras en voz alta y cópialas debajo, ¡con sus letras dobles!

ninno

niño

.....

penna

peña

.....

baranna

cercado

.....

bel·la

alguna

.....

¿Sabías que…? Ers se escribe con **r**, pero se pronuncia /és/: ¡la **r** se esconde! Y la **l** también puede ser doble: **l·l**.

3 Tesoro 3: una tarjeta de gracias.

Chabier y Ánchel escribieron un libro sobre el belsetán y lo terminaron dando las gracias, en belsetán, a las personas del valle que les enseñaron. Haz tú una tarjeta para alguien que te haya enseñado palabras.

Gracias per tot

‘Gracias por todo’

Para:

.....

Porque me has enseñado:

.....

.....

¿Qué he aprendido? Colorea una estrella por cada cosa que sabes.

- ☆ Sé decir **él**, **ella**, **ellos** y **ellas** en belsetán.
- ☆ Sé escribir las letras dobles **nn** y **l·l**.
- ☆ Sé dar las gracias en belsetán.
- ☆ Sé que algunas cosas solo se dicen en Bielsa.

Soluciones y notas para el adulto

1. Une: un niño → **er**, una niña → **era**, tres niños → **ers**, tres niñas → **eras**.
2. Lozano y Saludas señalan como rasgos que, con los datos disponibles, solo se conservan en el valle de Bielsa los pronombres **er**, **era**, **ers**, **eras** y las consonantes dobles **nn** y **l·l**. También explican que **ers** se pronuncia /és/.
3. **Gracias per tot** es la frase con la que terminan los agradecimientos en belsetán de su libro.
4. Es el tema de la unidad 8 para mayores de 12 años, «Lo que solo se dice en Bielsa», que trabaja además la combinación **le'l** y el pretérito en **-ores**.

Para el adulto. Todas las palabras belsetanas de esta ficha están documentadas en Aspectos morfosintácticos del belsetán (Chabier Lozano y Ángel Saludas, Gara d'Edizions, 2005), reproducidas con autorización de la editorial. No combinamos palabras en frases nuevas: si un niño quiere decir algo más en belsetán, lo ideal es preguntárselo a un hablante del valle.

Ortografía. Las palabras en belsetán están escritas con la **ortografía del aragonés de la Academia Aragonesa de la Lengua (2023)**. Se pronuncian igual que en el libro de Lozano y Saludas (2005), que usa otra grafía. Equivalencias (AAL = fuente): **baranna** = baran·na · **Gracias** = Grazias · **ninno** = nin·no · **nn** = n·n · **penna** = pen·na.

Fuentes: Lozano y Saludas (2005). Ficha elaborada por Sandra Fortanet (@sanforbel) para «Belsetán · El aprendiz del pastor», sanforbel.github.io/belsetan. Textos propios con licencia CC BY-SA; los fragmentos citados pertenecen a sus autores y editores.